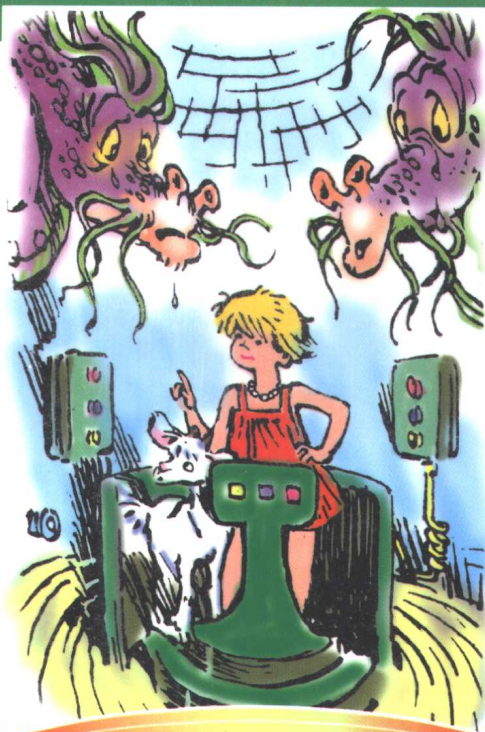


《钢铁是怎样炼成的》译者又一倾力之作

博士变山羊

[俄罗斯] 季尔·布雷乔夫 著
王志冲 译

Boshi Bianshanyang



21世纪时空大历险

世界图书出版公司

博士变山羊

[俄罗斯] 季尔·布雷乔夫 著

王志冲 译

Boshi Bianshanyang



21世纪时空大历险

世界图书出版公司
上海·西安·北京·广州

21 世纪时空大历险——博士变山羊

[俄罗斯]季尔·布雷乔夫 著

王志冲 译

上海世界图书出版公司出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海竟成印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本: 850×1168 1/32 印张: 10 字数: 220 000

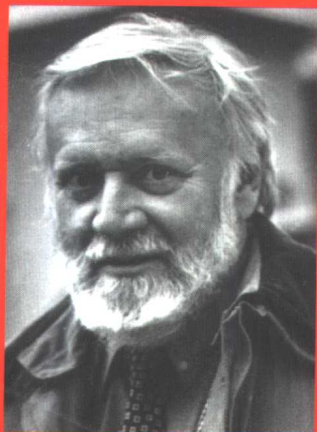
2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—6 000

ISBN 7-5062-4892-1/Z·131

图字: 09-1999-142 号

全套定价: 90.00 元 (共 5 册, 每册 18.00 元)



季尔·布雷乔夫(1934—)，原名伊戈尔·福谢沃洛多维奇·莫热依科。俄罗斯当代著名的学者型作家、地理学博士，在东方研究所主持东南亚研究工作，又是东方文学研究院院士，曾获前苏联国家文学艺术奖。

他进行科幻文学创作，独出心裁，独辟蹊径，独树一帜，蔚为大观。以21世纪80年代小女孩阿丽萨为主人公的系列科幻小说，一版再版，还改编为电影、电视剧，而且译成多种文字，赢得更多读者。

季尔·布雷乔夫对中国小朋友怀有亲切的感情。他在写给本书译者的信中表示：“促进我们两个伟大国家人民之间的友谊，乃是儿童文学作家的责任。”



王志冲(1936~),年少即重残,自学以致用。历经坎坷,已出书40余种,400多万字。

自传《不是神童也成才——我与命运抗争》获文化部、广电总局、新闻出版署和中国残联颁发的“奋发文明进步奖”。译作《钢铁是怎样炼成的》(新版)面世年余,印数即超过10万。四册一套的《东游记》、《南游记》、《西游记》和《北游记》,系脱胎于明代神魔小说的二度创作。

现为中国民间文艺家协会会员、上海民间文艺家协会理事、上海市作家协会会员、上海翻译家协会会员、上海市科普作家协会会员。

图书在版编目(CIP)数据

博士变山羊/(俄)布雷乔夫著;王志冲译. - 上海:上海世界图书出版公司,2001.1

(21 世纪时空大历险)

ISBN 7-5062-4892-1

I.博... II.①布... ②王... III.儿童文学-科学幻想小说-俄罗斯-现代 IV.I512.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 52514 号

序

——为中国少儿读者而作

许多年前,我正年轻时,我的女儿阿丽萨学会了念。于是我有意写些短篇小说,为女儿,也为那些将在 21 世纪生活的、将飞往其他行星甚至遥远的星系的孩子们。他们未来将会面对美妙的世界,说到底,他们会生活在战争和饥饿不复存在的地球上。

你年龄还比较小,老是会希望窥探一下未来,并且希望知道自己将成为怎样的人。自身、亲属、家乡、祖国乃至整个地球将会如何呢?

幻想作品对这些问题作出答复。它描绘那些并非已经发生的,而是将要发生或可能发生的事情。

当然,可能发生很多坏事。但既然并不坐等美事,并不急于获益,那么这不正是我们能够逼退邪恶的力量吗?

因此,我竭力描写善良的人们,描写友谊,描写助弱济困。

而与此同时,我希望让阿丽萨和她的伙伴善于和歹徒与压迫者进行斗争,勇于救援受欺凌的人。

在我的一些书里,事件发生在地球上,发生在不同的地域。阿丽萨自己住在莫斯科,但她到处有朋友——在波兰和中国,在遥远的星球,在寒冷的小行星上,在深深的地底下。正因为阿丽萨在整个银河系受到喜爱,所以她的朋友中既有腿如大象、长着八只触手的宇宙考古学家

格罗莫泽卡,也有体似小猫、长着蓝色独眼的外星人艾尔艾尔艾尔艾尔。阿丽萨和小雷龙、长颈龙,和能在星际飞行的双嘴巧舌鸟都很要好。

我们国内拍了很多有关阿丽萨的电影和动画片。因此,俄罗斯孩子早就熟知阿丽萨了。描写她的历险的一些书已经在不同的国家翻译出版。当然,也包括中国。不过岁月在流逝,新一代的儿童成长起来了,所以,描写阿丽萨的书又在上海面世,我感到十分高兴。

阿丽萨已经到了中国,可我要告诉你们一个秘密:有一个中国小男孩,叫王志冲,从去年开始,和阿丽萨在同一个班级里学习了。男孩的爸爸在莫斯科工作,因为他是一位著名的羽毛球教练,应邀训练一个俄罗斯羽毛球队,准备参加奥林匹克运动会。于是王志冲邀请阿丽萨去他家做客,度过假期。后来,他们一块儿遨游宇宙……再后来怎么样,我不讲给你们听,因为这本书还刚在写,连我自己也不清楚故事将怎样结束。不过它的结尾准是幸福的、开开心心的。

我很希望你们能够喜欢描写阿丽萨的中篇小说,因为这是一些写你——我的少年朋友的,也是写你的伙伴们的。在新千年里成长、工作、快快乐乐地生活的,正是你们呵。

季尔·布雷乔夫

2000年10月

2003/10P



目 录

第一部

湖边怪兽 1

环球追寻	2
雪松奇观	15
湖边怪兽	28

第二部

童话时代生物保护区 54

口袋里的小地仙	55
怎样为长颈龙治病	63
小地仙万尼亚和布娃娃达莎	68
生物保护区里的阴谋	73
新来的灰姑娘	83
在达格玛拉婶娘家做客	91
雪姑娘住在哪儿	96



老奶奶的小馅饼	102
古山德拉心惊肉跳	108
御榻上的国王	116
长颈龙和它的表妹	124
在水晶棺材旁边	129
审问	134
地下室里的女囚	141
开大会	148
古山德拉诡计多端	152
古山德拉逃之夭夭	171

第三部

扎雷维奇博士变成的小山羊	177
--------------------	-----

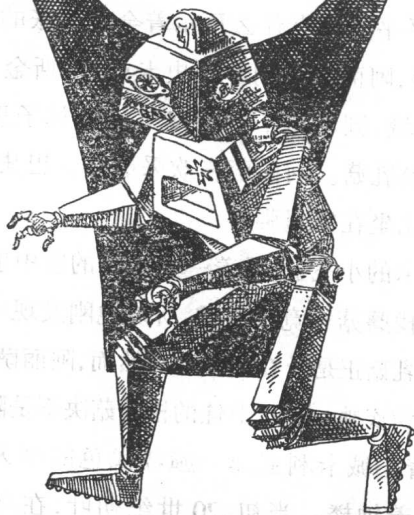
会诊	178
童话时代	184
阿丽萨决定：咱俩去	192
再进城堡	195
好汉石	203
两只狼开玩笑	211
意志薄弱的巨人	216
真正的老汉	220
怎样发明轮子	224
河边的苹果树	228
在强盗林里	234

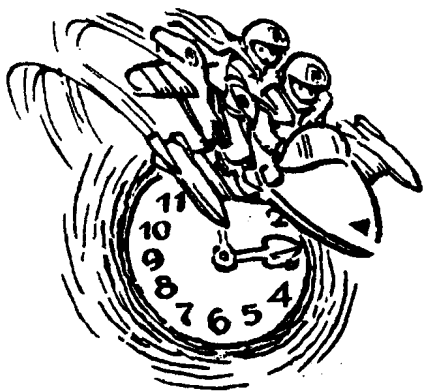


见到古山德拉	246
朋友和仇敌	255
大战喷火龙	261
在奥奥赫的城堡里	269
第二次会诊	272
飞往阿拉伯	279
航海者辛伯达	283
前往索介特岛	288
在妖精的洞穴里	293
回去见山鲁佐德	299
道别	304
扎雷维奇博士归来	307
 阿丽萨和她的爸爸——译后记	 310



第一部
湖边怪兽





环球追寻

这段故事，开头平平。没有什么预示着会有紧张的情节。

9月中旬，星期四，阿丽萨和同学巴史卡·盖拉斯金放学以后，立刻决定飞往伏尔加河流域，到小城卡利亚津郊外的林子里去。大家都知道，那儿长着上好的松乳菇。阿丽萨喜欢采蘑菇。巴史卡呢，但愿碰上什么巧事奇事，这总比坐在家里强。

他们驾驶着巴史卡的小飞艇，沿着一条清静的空中航线，朝西北方向飞去。巴史卡对下去找蘑菇毕竟没兴趣，所以他刚发现一座茂密的树林，就说他认为最好的松乳菇正是长在这里的。然而，阿丽萨不以为然。她执拗地让小飞艇继续往前疾驰。真正上佳的松乳菇决不是随处可见的。

底下终于飘移着小城卡利亚津一幢幢浅色的摩天大楼，出现了一条河，河的中央矗立着钟楼。当初，20世纪初叶，在乌格利奇城附近，



一道堤坝拦挡伏尔加河，河水便暴涨，淹没了卡利亚津老城区的一部分，其中也包括大教堂。这样一来，钟楼留在大河中央，状如悬崖峭壁。

又过了几分钟，小飞艇降落到一条小河的岸边。周围静悄悄。太阳还在放出热气，但有凉意从河面阵阵袭来。树林已经开始落叶，不过草仍然是绿的。

阿丽萨挎着一只篮子，巴史卡走在她旁边，说早应该发明一种蘑菇探寻器，甚至构想出它的工作原理，即可以循着气味寻找。为了证实发明蘑菇探寻器并不困难，他摘下有毒蘑菇和红菇闻闻，凑近自己臂上厚重的手镯说个不停。这只手镯集电视机、收录机和秒表于一体，当然，也具有温度计和气压计的功能。

巴史卡喋喋不休，废话连篇，妨碍着阿丽萨，因为寻找蘑菇需要安静，需要全神贯注。阿丽萨叫他走开。于是，巴史卡宣称，足球赛即将开始，他是要看的，因此他得马上沿着小河岸回到小飞艇跟前去，就在那儿等候阿丽萨。阿丽萨一口同意。

巴史卡往右边跑去了。阿丽萨几乎看到了不大的、浅红色的、越到中间越红的蘑菇伞——哦，正是松乳菇。接着发现第二只、第三只。不过，才1分钟，她的采蘑菇活儿被巴史卡吓人的大呼小叫打断了：

“阿丽萨！到这里来！”

巴史卡喊叫得活像遭到一头大熊攻击似的。阿丽萨朝那边奔去。

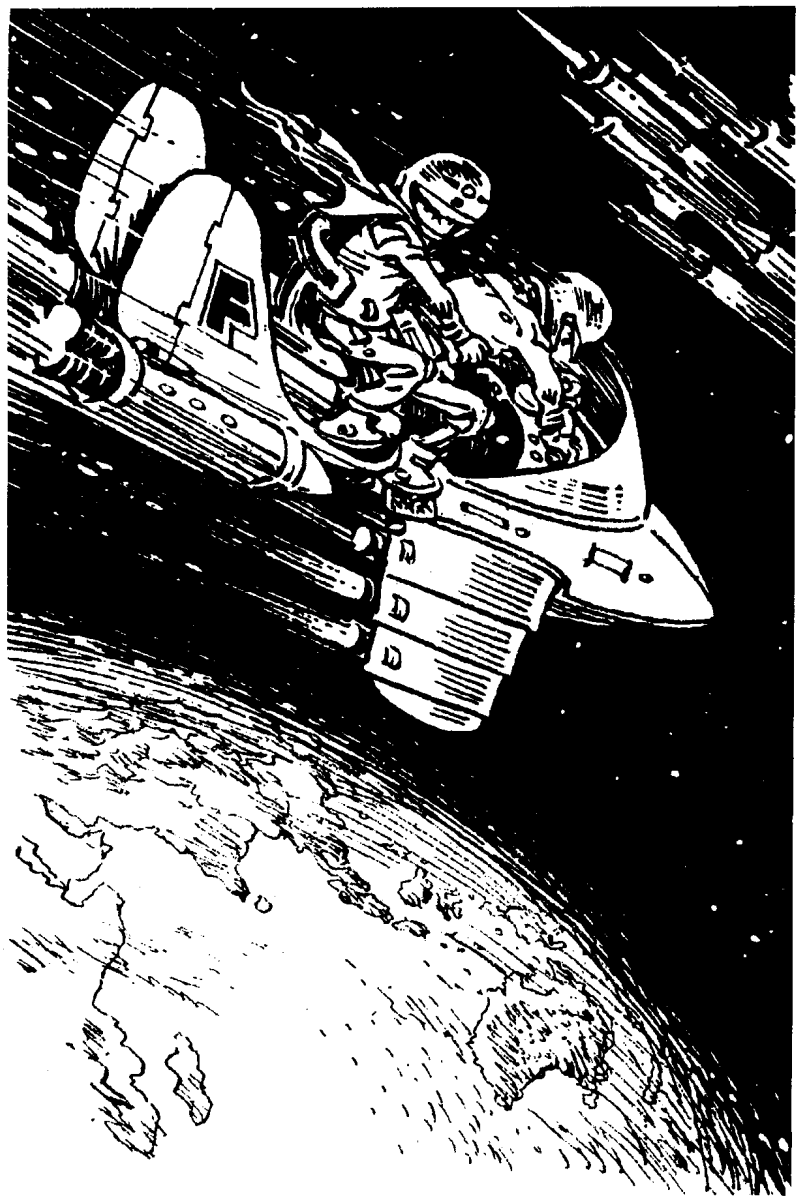
奔了200米左右，树木闪开，出现了一块林边空地。对面，小河水在潺潺流淌。

巴史卡在空地旁挥舞双手，又蹦又跳。

“你怎么啦？”

“你瞧哇！”

于是阿丽萨看出，巴史卡是在一堆熄灭不久的篝火边蹦跳，稍远的





草丛中乱扔着罐头盒、塑料袋、揉成一团的纸头和其他的垃圾。

这种情景，阿丽萨长到这么大还从未见过。

她当然知道，旧时代曾经有那么一些人，弄脏林子，焚毁树木，污染江河，这么着，后来人们就耗费大量人力财力，尽快使地球整洁如常。但这种令人叹息的事件早已进入历史。如今，整个地球上找不到一个人，会在林子里丢了垃圾而不立即清除，会捣毁一个蚂蚁窝或杀死一只青蛙。所有的人都从幼年开始就明白，地球是我们的家园，是我们的供养者。损害地球，是一种比欺负小孩子更糟糕的行为。

然而，偏偏好像出现了这样的一个人。

“这是不可能的，”阿丽萨说。

“所以我嚷嚷起来呀，”巴史卡接腔。

阿丽萨环顾四周。或许，这个人只是走开一下，只是一时疏忽，没先清除垃圾吧？不过，阿丽萨马上意识到这是自我安慰。垃圾湿漉漉的，下雨却还是早晨的事，何况罐头和纸头上沾着一些针叶和枯黄的阔叶，显然并不是刚刚撒落的。

巴史卡仿佛猜出了阿丽萨的念头，指指树底下被压坏的青草和一些被支架弄出来的小坑——这地方搭过充气的防雨帐篷，那个不讲文明的人曾在帐篷里过夜。

“算了，咱们走，以后向树林空中巡视队报告一下吧。”巴史卡说。

“等等，”阿丽萨表示不同意见。“这是严重的罪行。树林空中巡视队知道了，要严惩的。”

“结果会怎么样呢？”

阿丽萨猜测：“熟人见了他都将不屑于答理；妻子离开他，儿女不再使用他的姓；谁也不愿意和他一起工作。”

“对，情况严重，”巴史卡说，“那么咱俩快替他收拾一下，给他一条



活路吧。”

“可如果他继续为非作歹呢？一个人干了坏事，认为自己不会受到惩罚，那他准得一错再错，劝也劝不醒。我在书上读到过这类情节。你想想一下，这样的家伙混在我们中间走来走去，还得意地笑着。”

“那怎么办才好？”

“我有个主意，”阿丽萨说。“我们迫使他自己来通通收拾掉。”

“太好了！”巴史卡来了劲儿。“这就可以让他知道，是咱们的宽宏大量和慈悲心肠挽救了他。他随时都可能受到惩罚的呀。”

设想周到，就这么决定了。

“慢着，”阿丽萨说。“可他在哪儿呢？”

“他吗？”巴史卡愣了一下。“他正在为难逃严惩而浑身发抖。他把胖乎乎的身体藏在悬崖峭壁之间。”

“对不起，在哪儿的悬崖峭壁之间呢？”

“不知道。”

“那么怎样找到他，并且迫使他动手收拾？”

“没想过，”巴史卡回答，“忘记了。真的，该怎么办呢？”

阿丽萨蹲在地上，凝视着垃圾。她苦苦思索。一个罪犯，如果找不到，那怎么惩治他？这样的问题，还没有任何人解决过。

阿丽萨拿起一只罐头盒，上面有英文说明：“烤马铃薯。两块装。自热型。半熟品。达尔文生产。”

“瞧瞧吧，”阿丽萨说。“有点儿线索了。”

“达尔文，”巴史卡说，“大概在英国。我想，那个城市就是乔治·达尔文^①的诞生地。”

① 乔治·达尔文(1809—1882)，英国博物学家。